

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ АВИАЦИОННЫЙ ИНСТИТУТ  
(национальный исследовательский университет)» (МАИ)

## П Р И К А З

31.05.2022

№ 331

МОСКВА

**Об утверждении типовых форм договора  
найма жилой площади для проживания в общежитиях студгородка МАИ  
и договора на предоставление дополнительных услуг  
проживания в общежитии студгородка МАИ для иностранных граждан.**

В целях совершенствования документооборота и систематизации работы с договорами

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить и ввести в действие:

1.1. Типовую форму договора найма жилой площади и оплаты коммунальных услуг для проживания в общежитиях студгородка МАИ (Приложение № 1).

1.2. Типовую форму договора на предоставление дополнительных услуг проживания в общежитии студгородка МАИ (Приложение № 2).

2. Приказ от 01 сентября 2021 года № 388 «Об утверждении типовых форм договоров найма жилой площади для проживания в общежитиях студгородка МАИ и договора на предоставление дополнительных услуг проживания в общежитиях студгородка МАИ для иностранных граждан» считать утратившим силу.

3. Начальнику Управления по развитию и эксплуатации социально-бытового комплекса О.Е. Баглюковой при заключении договоров найма жилой площади и договоров на предоставление дополнительных услуг руководствоваться утвержденными формами.

4. Контроль исполнения настоящего приказа оставляю за собой.

Проректор по развитию комплекса университета  
и социальным вопросам




И.С. Гаврилова

Проект приказа вносит:  
Начальник УРЭСБК



О.Е. Баглюкова

Согласовано:

Директор Департамента экономики и финансов-  
Финансовый директор  Б.А. Горелов

Директор Департамента организационной и  
кадровой работы  А.Е. Сорокин

Начальник УФУ и ФК  
главный бухгалтер  Л.М. Коржуева

Начальник УЭА  Д.М. Кружков

И.о. начальника Управления международной  
деятельности  М.В. Васильев

Правовое управление  М.А. Попова

Начальник ОРД  М.А. Попова

Приложение №1 к приказу № <u>331</u> от <u>31</u> » <u>05</u> 20 <u>12</u> .	Appendix No. 1 to Order No. _____ dated _____, 20____
<b>ДОГОВОР № СН –</b>	<b>RENTAL AGREEMENT No. CH - ___ / ___ / ___</b>
найма жилой площади и оплаты коммунальных услуг для проживания в общежитиях студгородка МАИ	for a room in the dormitory of Moscow Aviation Institute and payment for utility services
г. Москва «__» __ 2__ г.	Moscow «__» __ 2__ г.
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)", именуемый в дальнейшем "Наймодатель", в лице проректора по развитию комплекса университета и социальным вопросам Гавриловой Инны Семеновны, действующего на основании Доверенности, с одной стороны, и (ФИО, страна)	Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow Aviation Institute (National Research University)", hereinafter referred to as the Landlord, represented by Inna Semyonovna Gavrilova, Vice-Rector for the University Development and Social Issues, acting on the basis of the Power of Attorney, on the one part, and
именуемый (-ая) в дальнейшем "Наниматель", с другой стороны, совместно именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор найма жилого помещения для проживания в общежитиях студгородка МАИ (для обучающихся), далее - Договор, о нижеследующем:	hereinafter referred to as the Tenant, on the other part, have entered into this Agreement for a room in the dormitory of the campus of Moscow Aviation Institute (for the students), hereinafter referred to as Agreement, to the following effect:
<b>1. Предмет Договора</b>	<b>1. Subject of the Agreement</b>
1.1. "Наймодатель" предоставляет "Нанимателю" жилое помещение (1 койко-место (-а)) в общежитии студгородка МАИ на период обучения "Нанимателя" в МАИ до «__» __20__ г., "Наниматель" обязуется использовать его и вносить "Наймодателю" плату в соответствии с условиями настоящего Договора.	1.1. The Landlord shall provide the Tenant with a room (1 bed(s)) in the dormitory located at the MAI campus for the duration of the Tenant's studying at MAI till «__» __20__ and the Tenant must use it and make rental payment to the Landlord in accordance with the provisions of the Agreement.
1.2. "Наниматель" на дату заключения настоящего договора является (студент) обучающимся на факультете/в институте № / (бюдж.) за счет средств бюджета/за счет средств физических и (или) юридических лиц.	1.2. For the day when this Agreement is entered into effect, the Tenant is a student at №1 O-/(budg.) (the department or the Institute), paid with budget funds or by an individual and/or a legal entity.
1.3. Основанием для заключения Договора является _____ от «__» __20__ г. и Приказ № _____ от «__» __20__ г.	1.3. The basis for the conclusion of the Agreement is _____ dated «__» __20__ and the order № _____ dated «__» __20__
<b>2. Права и обязанности «Наймодателя»</b>	<b>2. Rights and Obligations of the Landlord</b>
2.1 Обязанности «Наймодателя»:	2.1. The Landlord shall:
2.1.1. Предоставить ""Нанимателю"" жилую площадь в общежитии в состоянии, отвечающем действующим нормативам к содержанию общежития;	2.1.1. Provide the Tenant with living quarters in the dormitory, the state of which shall meet the current standards for dormitory maintenance.
2.1.2. Обеспечить ""Нанимателя"" инвентарем, мебелью, оборудованием, постельными принадлежностями (с возможностью регулярной замены) в соответствии с действующими нормативами;	2.1.2. Provide the Tenant with household equipment, furniture, equipment, bedding (to be changed on a regular basis) in accordance with the regulations in force.
2.1.3. Устранять неисправности в системах канализации, отопления, электро-, газо- и водоснабжения общежития;	2.1.3. Eliminate malfunctions in the sewerage, heating, electricity, gas and water supply systems of the dormitory.
2.1.4. Своевременно информировать "Нанимателя" об изменениях условий проживания в общежитии.	2.1.4. Inform the Tenant about any and all changes in the conditions of living in the dormitory in a timely manner.
2.2 Права «Наймодателя»:	2.2. The Landlord is entitled to:
2.2.1. Требовать со стороны Нанимателя своевременного исполнения обязательств по настоящему Договору	2.2.1. Demand from the Tenant to fulfill the obligations under this Agreement in a timely manner.
2.2.2. Расторгать настоящий Договор в случаях нарушения Нанимателем требований жилищного законодательства и (или) условий настоящего Договора.	2.2.2. Terminate this Agreement in case the Tenant fails to comply with the requirements of housing legislation and (or) the terms of this Agreement.
2.2.3. Осуществлять контроль за соблюдением "Нанимателем" требований действующего жилищного законодательства РФ, Устава МАИ, Положения о студенческом городке МАИ, Правил внутреннего распорядка в общежитиях и других нормативных документов университета, условий настоящего Договора;	2.2.3. Supervise the execution of the current housing legislation of the Russian Federation, MAI Charter, Regulations for MAI Campus, Dormitory Internal Rules and Regulations, other MAI regulations, and the terms and conditions hereof.

2.2.4. Переселять "Нанимателя" в другое жилое помещение при возникшей производственной необходимости, в том числе при проведении в жилом помещении ремонтных работ;	2.2.4. Relocate the Tenant to other living quarters in the event of an operational necessity, including when carrying out repair works in the another living quarters.
2.2.5. Выселить нанимателя на период академического отпуска.	2.2.5. Evict the Tenant for the period of academic leave.
2.2.6. Выселить "Нанимателя" за нарушения Правил внутреннего распорядка или нанесение материального ущерба, если "Наниматель" не возместил "Наймодателю" в установленном порядке стоимость материального ущерба в течение 15 календарных дней с момента предъявления ему "Наймодателем" претензий по факту нанесенного ущерба;	2.2.6. Evict the Tenant for the violation of the Internal Rules or for causing material damage, if the Tenant fails to compensate the Landlord in the prescribed manner for the material damage within 15 calendar days from the date the Landlord's claim for the damage caused.
2.2.7 Выселить "Нанимателя" после окончания срока действия Договора или при его досрочном расторжении.	2.2.7. Evict the Tenant upon the expiration of the Agreement or upon its early termination.
2.2.8. Выселить "Нанимателя" в связи с образовавшейся задолженностью.	2.2.8. Evict the Tenant in connection with the resulting debt.
<b>3. Права и обязанности «Нанимателя»</b>	<b>3. Rights and Obligations of the Tenant</b>
3.1. Обязанности «Нанимателя»:	3.1. The Tenant shall:
3.1.1. Строго соблюдать требования действующего жилищного законодательства РФ, Устава МАИ, Положения о студенческом городке МАИ, Правил внутреннего распорядка в студенческом городке и других локальных нормативных актов университета, правил техники безопасности, правил противопожарного режима, требования «Инструкции о мерах пожарной безопасности в общежитиях Студенческого городка МАИ», санитарные правила, требования пропускного режима, условий настоящего Договора.	3.1.1. Observe rigidly the current housing legislation of the Russian Federation, MAI Charter, Regulations for MAI Campus, Campus Internal Rules and Regulations and other university internal policies and procedures, safety rules, fire safety regulations, requirements of Fire Safety Instructions of MAI Campus Dormitories, sanitary regulations, access control regulations, and the terms and conditions hereof.
3.1.2. При заселении в общежитие «Наниматель» обязан предоставить медицинские документы в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Университета, в том числе копию полиса обязательного медицинского страхования для граждан Российской Федерации, копию полиса добровольного медицинского страхования для иностранных граждан, прибывших на территорию Российской Федерации на период обучения (в течение трех дней с даты заселения в общежитие).	3.1.2. When moving in to the dormitory, the Tenant shall provide medical documents in accordance with the requirements of the University's local regulations, including a copy of the compulsory medical insurance certificate for citizens of the Russian Federation, a copy of the voluntary medical insurance certificate for foreign citizens who arrived in the territory of the Russian Federation for the period of study (within three days from the date of moving in to the dormitory).
3.1.3. Предоставить в семидневный срок с момента заселения документы, необходимые для постановки на регистрационный учет по месту пребывания.	3.1.3. Provide the documents necessary for registration at the place of stay within seven days from the date of moving in to the dormitory.
3.1.4. Ежемесячно вносить оплату за наём и коммунальные услуги, в соответствии с размером платы за пользование жилым помещением, коммунальные услуги, утвержденным приказом МАИ, а также внести обеспечительный платеж, определенный пунктом 4.6. настоящего договора.	3.1.4. Make monthly payments for rent and utilities in accordance with the amount of payment for the use of living quarters and utilities approved by MAI order, as well as make a security deposit specified in clause 4.6. hereof.
3.1.5. Бережно относиться к собственности "Наймодателя", нести материальную ответственность за переданное в личное пользование имущество "Наймодателя" в соответствии с действующем законодательством РФ	3.1.5. Handle the property of the Landlord with care and be financially liable for the property of the Landlord provided for personal use in accordance with the current legislation of the Russian Federation.
3.1.6. Добровольно возмещать материальный ущерб, причиненный по вине "Нанимателя" собственности "Наймодателя".	3.1.6. Voluntarily compensate for material damage caused through the fault of the Tenant to the property of the Landlord.
3.1.7. Обеспечивать сохранность жилого помещения и материальных ценностей университета, содержать помещение в чистом и исправном состоянии, экономно расходовать воду, газ, электрическую и тепловую энергию, уходя из комнаты выключать свет и отключать электроприборы;	3.1.7. Ensure the safety of the living quarters and material values of the University, keep the premises in a clean and serviceable condition, economically use water, gas, electrical and thermal energy, turn off the light and turn out electrical appliances when leaving the room.

3.1.8. Своевременно сообщать администрации о необходимости проведения дезинфекционной, дезинсекционной обработки жилых помещений от паразитирующих насекомых (тараканы, клопы и т.п.) с обязательным доступом в жилое помещение работников организации, поставляющей данный вид услуг, для проведения дезинсекционных работ (памятка (рекомендация) по подготовке жилого помещения к дезобработке предоставляется администрацией студгородка);	3.1.8. Timely inform the administration about the need for living quarters disinfection and disinsection against parasitic insects (cockroaches, bugs, etc.) and provide employees of the organization providing this type of service with mandatory access to the living quarters to carry out disinsection (the memo (recommendation) for preparing living quarters for disinsection is provided by the administration of the campus).
3.1.9. Не допускать порчи, уничтожения систем оповещения, систем пожарной сигнализации жилого и (или) социально-бытового помещений, систем водяного пожаротушения, коммуникаций, имущества и иных материальных ценностей.	3.1.9. Prevent damage and destruction of warning systems, fire alarm systems of residential and (or) social premises, water fire extinguishing systems, communications, property, and other material values.
3.1.10. Не использовать в жилом помещении и в здании общежития электробытовые приборы, запрещенные к использованию Правилами внутреннего распорядка в студенческом городке либо иными локальными нормативными актами Университета.	3.1.10. Not use household appliances in the living quarters and in the dormitory building that are prohibited for use in the campus by the Internal Rules or other local regulations of the University.
3.1.11. Следить за исправностью электропроводки, электрических приборов и аппаратуры, а также за целостностью и исправностью розеток, вилок и электрошнуров, в случае обнаружения неисправностей сообщать «Наймодателю».	3.1.11. Monitor the serviceability of electrical wiring, electrical appliances and equipment, as well as the integrity and serviceability of sockets, plugs and power cords, and inform the Landlord in case of any malfunctions.
3.1.12. Уважать права других проживающих на благоприятные для учебы и отдыха условия. Соблюдать права и законные интересы других лиц, проживающих в общежитии.	3.1.12. Respect the rights of other residents to conditions conducive to study and rest. Observe rights and legitimate interests of other persons living in the dormitory.
3.1.13. Соблюдать запрет на курение табака, табакосодержащих смесей, электронных сигарет (вейпинга) в здании общежития и на прилегающей территории.	3.1.13. Comply with the ban on smoking tobacco, tobacco-containing mixtures, electronic cigarettes (vaping) in the dormitory building and in the adjacent territory.
3.1.14. Оказывать помощь представителям администрации университета, студгородка, общественных организаций в обеспечении контроля за соблюдением Правил внутреннего распорядка в общежитиях.	3.1.14. Provide assistance to representatives of the administration of the University, campus, and public organizations in ensuring control over compliance with the Dormitory Internal Rules and Regulations.
3.1.15. Принимать участие в общественных работах по самообслуживанию и благоустройству территории студгородка, производить уборку предоставленной по Договору жилой площади.	3.1.15. Take part in public works for self-service and campus territory improvement, clean the living quarters provided under the Agreement.
3.1.16. При прекращении или досрочном расторжении Договора в 3-х дневный срок сдать администрации студгородка предоставленную "Наймодателем" жилую площадь и полученное имущество "Наймодателя" в исправном состоянии, оплатить имеющуюся задолженность по найму жилой площади и коммунальные услуги и освободить занимаемую жилую площадь от личного имущества.	3.1.16. Upon termination or early termination of the Agreement, within 3 days hand over to the campus administration the living quarters provided by the Landlord and the property of the Landlord in good condition, pay the existing debt for renting the living quarters and utilities and free the occupied living quarters from personal property.
3.1.17. Оформить медицинскую страховку и страховку от несчастного случая в одной из страховых компаний Москвы в течение 3-х рабочих дней.	3.1.17. Address any Moscow insurance company to obtain health and accident insurance policies;
3.1.18. Сообщать в Управление международной деятельности МАИ о факте прибытия в Россию в течение 3-х дней. Нарушение правил миграционного учета влечет обязанность Нанимателя компенсировать Наймодателю в полном объеме сумму штрафов, если таковые будут наложены на Наймодателя в связи с нарушением Нанимателем правил миграционного учета.	3.1.18. Inform the International Department of MAI about arrival at MAI within 3 days. Violation of migration registration regulations results in responsibility of the Tenant to pay to the Landlord all fines imposed on the Landlord with respect to violation of migration registration regulations by the Tenant, if any.
3.2. "Нанимателю" запрещается:	3.2. The Tenant shall not:
3.2.1. Самовольно переселяться и переносить мебель и инвентарь,	3.2.1. Move and transfer furniture and equipment, which are

являющиеся имуществом университета, из одной комнаты в другую;	the property of the University, from one room to another without authorization.
3.2.2. Предоставлять жилую площадь для проживания другим лицам, в том числе проживающим в других комнатах общежития;	3.2.2. Provide living quarters to other persons, including those ones living in other rooms of the dormitory;
3.2.3. Производить переустройство, перепланировку жилого помещения, переустройством или переоборудование материальных ценностей, проводить переделку и исправление электропроводки и сантехнического оборудования, перегружать электросеть, одновременно включая несколько электроприборов;	3.2.3. Carry out reconstruction, redevelopment of the living quarters, reorganization or re-equipment of material assets, rework and fix electrical wiring and plumbing equipment, overload the electrical network by plugging in several electrical appliances at a time;
3.2.4. Пользоваться электроприборами с видимыми повреждениями, с открытыми нагревательными элементами (обогреватель, электрическая плита, паяльник и т.п.);	3.2.4. Use electrical appliances with visible damage, with open heating elements (heater, electric stove, soldering iron, etc.);
3.2.5. Пользоваться личной бытовой техникой и размещать родственников на предоставленной ему жилой площади без заключения Договора на дополнительные услуги;	3.2.5. Use personal household appliances and settle relatives in the provided living quarters without concluding an Agreement for Additional Service
3.2.6. Нарушать требования федерального закона от 23 февраля 2013 года № 15-ФЗ «Об охране здоровья граждан от воздействия окружающего табачного дыма и последствий потребления табака». Запрещается курение (папиросы, сигареты, сигары, сигариллы, курительные трубки, кальян и прочие) табака, табакосодержащих смесей, электронных сигарет (вейпинга) в здании общежития и на прилегающей территории. Использовать в общежитии источники открытого огня (в том числе кальяны, курительные трубки и т.п., плиты и другие приборы для розжига угля для кальяна).	3.2.6. Violate the provisions of federal law dated February 23, 2013 No. 15-FZ "On the protection of public health from exposure to ambient tobacco smoke and the consequences of tobacco consumption". It is prohibited to smoke (cigarettes, cigars, cigarillos, smoking pipes, hookahs) tobacco, tobacco-containing mixtures, electronic cigarettes (vaping) in the dormitory building and on the adjacent territory; Use open fire sources (including hookahs, smoking pipes, etc., hot plates and other appliances for hookah charcoal ignition) in the dormitory.
3.2.7. Нарушать требования Закона от 12.07.02 № 42 «О соблюдении покоя граждан и тишины в ночное время в городе Москве» с 23:00 до 07:00.	3.2.7. Violate the requirements of Law of July 12, 2002 No. 42 "On Observance of Peace of Citizens and Silence at Night in the City of Moscow" from 11 pm to 7 am.
3.2.8. Находиться в общежитии в состоянии алкогольного или наркотического опьянения, употреблять или хранить алкогольные, наркотические, и токсичные вещества;	3.2.8. Be in the dormitory in a state of alcoholic or narcotic intoxication, drink or store alcohol, drugs or toxic substances.
3.2.9. Хранить в общежитии источники открытого огня, кальяны, курительные трубки и т.п., плиты и другие приборы для розжига угля для кальяна.	3.2.9. Store sources of open fire, hookahs, smoking pipes, etc., hot plates or other appliances for hookah charcoal ignition in the dormitory.
3.2.10. Препятствовать функционированию датчиков автоматической системы пожарной сигнализации (заклеивание, закрытие, демонтаж, повреждение и т.д.), выводить из рабочего состояния систему оповещения и управления эвакуацией (речевой оповещатель);	3.2.10. Interfere with the functioning of sensors of the automatic fire alarm system (sealing up, closing with polyethylene, dismantling, etc.), detune the emergency voice alarm communication system (audible alarm);
3.2.11. Содержать в общежитии представителей животного мира.	3.2.10. Keep animals in the dormitory.
3.3. Права «Нанимателя»:	3.3. The Tenant is entitled to:
3.3.1. В случае нарушения условий проживания, предусмотренных настоящим Договором, требовать от "Наймодателя" переселения на жилую площадь, отвечающую условиям Договора;	3.3.1. In case the living conditions do not comply with the living conditions stipulated by this Agreement, demand the Landlord to move to living quarters that meet the terms of the Agreement.
3.3.2. Участвовать в работе органов общественного самоуправления по выработке предложений, направленных на улучшение условий проживания в общежитиях.	3.3.2. Participate in the work of public self-government bodies with respect to the development of proposals aimed at the improvement of living conditions in the dormitories.
3.3.3. Возвратить излишне внесенную плату за пользование жилым помещением. Возврат денежных средств осуществляется на основании заявления "Нанимателя". В случае досрочного прекращения действия настоящего Договора и выселения	3.3.3. To refund the surplus of the rental fees. The surplus is refunded on the basis of the Tenant's written claim. In the event of early termination of this Agreement and the eviction

<p>"Нанимателя" подлежат возврату денежные средства, оплаченные "Нанимателем" за месяцы проживания, следующие за месяцем выселения "Нанимателя".</p>	<p>of the Tenant, the fee paid by the Tenant for period coming after the month of the eviction shall be returned.</p>
<p><b>4. Размер и порядок оплаты найма по Договору</b></p>	<p><b>4. Rental Fees and Payment Procedure</b></p>
<p>4.1. Размер платы за пользование жилым помещением в общежитии, а также платы за коммунальные услуги в соответствии с частями 3 и 4 статьи 39 Федерального закона от 29.12.2012 г. № 273 –ФЗ « Об образовании в Российской Федерации» определяется локальными нормативными актами Университета и корректируется в соответствии с изменениями ставок платы за пользование жилым помещением, нормативов и тарифов на оказываемые населению коммунальные услуги, устанавливаемые органом государственной власти города Москвы.</p>	<p>4.1. The amount of payment for the use of living quarters in the dormitory, as well as payment for utilities in accordance with parts 3 and 4 of article 39 of the Federal Law of December 29, 2012, No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation" is determined by local regulations of the University and is adjusted in accordance with changes in the rates for the use of living quarters, standards and tariffs for public utilities provided to the population established by the state authority of the city of Moscow.</p>
<p>4.2. Оплата найма жилой площади и коммунальных услуг по настоящему Договору осуществляется "Нанимателем" авансовым платежом, в размерах, определяемых приказом об утверждении размеров платы за пользование жилым помещением в общежитиях МАИ, коммунальные услуги путем перечисления денежных средств на расчетный счет университета (через банк или через электронную платежную систему на веб-сайте <a href="http://www.pay.mai.ru">www.pay.mai.ru</a>) в следующем порядке:</p> <p>4.2.1. За первый месяц проживания в течение 24-х часов с даты заселения в общежитие;</p> <p>4.2.2. За последующие месяцы проживания ежемесячно до 15 числа текущего месяца.</p> <p>Размер платы за пользование жилым помещением в общежитиях МАИ, коммунальные услуги может быть изменен в течение срока действия договора на основании приказа МАИ.</p>	<p>4.2. Rental fees and utilities under this Agreement shall be paid for by the Tenant in advance on a monthly basis until the 15th day of the current month in the amount determined by the order approving the amount of payment for the use of living quarters in MAI dormitories and utilities by transferring funds to the current account of the University (through any bank or through the electronic payment system at <a href="http://www.pay.mai.ru">www.pay.mai.ru</a>) according to the following procedure:</p> <p>4.2.1. For the first month of residence within 24 hours from the date of moving in the dormitory;</p> <p>4.2.2. For subsequent months of residence every month by the 15th day of the current month.</p> <p>The amount of payment for the use of residential premises in MAI dormitories and utilities can be revised during the term of the Agreement on the basis of the order of MAI.</p>
<p>4.3. Несвоевременная оплата услуг является основанием для досрочного расторжения Договора по инициативе "Наймодателя" и выселения "Нанимателя" из общежития."</p>	<p>4.3. Late payment for the services is the basis for the early termination of the Agreement on the initiative of the Landlord and eviction of the Tenant from the dormitory.</p>
<p>4.4. В случае оплаты за пользование жилым помещением в иностранной валюте, денежные средства перечисляются по реквизитам, указанным в счете, выставленном «Наймодателем».</p>	<p>4.4. In case of rental payment is being made in foreign currency, the funds shall be transferred to the bank details stated in the invoice issued by the Landlord.</p>
<p>4.5. В случае оплаты за пользование жилым помещением в рублях России, внесение денежных средств осуществляется по курсу Банка России на день оплаты, путем их перечисления по реквизитам, предназначенным для перечисления денежных средств в рублях России, указанным в пункте 9 настоящего договора.</p>	<p>4.5. If payment is made in rubles, payments shall be made at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of payment to the banking details for Russian currency (rubles) indicated in clause 9 of this agreement.</p>
<p>4.6. Обеспечительный платеж в размере, определенном приказом МАИ, вносится «Нанимателем» на счет «Наймодателя» в течение 24-х часов с даты заселения «Нанимателя» в общежитие МАИ. На сумму обеспечительного платежа проценты, установленные статьей 317.1 ГК РФ, не начисляются.</p> <p>4.6.1. В случае ненадлежащего исполнения обязательств «Нанимателем», предусмотренных настоящим договором, в том числе просрочки оплаты за наём и (или) коммунальные услуги, порчи имущества или причинения иного ущерба «Наймодателю», «Наймодатель» вправе удержать из обеспечительного платежа сумму просроченной оплаты или ущерба, определенного «Наймодателем».</p> <p>4.6.2. «Наймодатель» обязан направить уведомление с использованием любых средств связи, определенных «Наймодателем» (почта, электронная почта, сообщение с использованием сотовой связи и прочие) «Нанимателю» об удержании суммы из обеспечительного платежа.</p> <p>4.6.3. «Наниматель» обязан в течение 10 дней с даты удержания суммы из обеспечительного платежа внести сумму в размере</p>	<p>4.6. The security deposit in the amount determined by MAI order shall be transferred by the Tenant to the account of the Landlord within 24 hours from the date on which the Tenant moves in MAI dormitory. No interest established by Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation shall be accrued on the amount of the security deposit.</p> <p>4.6.1. In case of improper fulfillment of obligations by the Tenant provided for herein, including a delay in payment for the living quarters and (or) public utilities, damage to property or other damage to the Landlord, the Landlord is entitled to deduct from the security deposit the amount of overdue payment or damage determined by the Landlord.</p> <p>4.6.2. The Landlord shall send a notice by any means of communication determined by the Landlord (mail, e-mail, messages using cellular communication means, etc.) to the Tenant about the deduction of the amount from the security</p>

<p>удержанной на счет «Наймодателя» с целью восстановления обеспечительного платежа до размера, определенного пунктом 4.6. настоящего договора.</p> <p>4.6.4. «Наймодатель» обязуется возвратить сумму обеспечительного платежа «Нанимателю» в течение 10 дней после прекращения действия настоящего договора.</p> <p>4.6.5. На основании заявления «Нанимателя» часть обеспечительного платежа может быть зачтена «Наймодателем» в счет оплаты за наём и (или) коммунальных услуг за последний месяц проживания «Нанимателя».</p>	<p>deposit.</p> <p>4.6.3. The Tenant shall pay within 10 days from the date of deduction of the amount from the security deposit the amount deducted to the account of the Landlord in order to restore the security deposit to the amount specified in clause 4.6. hereof.</p> <p>4.6.4. The Landlord undertakes to return the amount of the security deposit to the Tenant within 10 days after the termination of this Agreement.</p> <p>4.6.5. On the basis of the Tenant's application, part of the security deposit may be set off by the Landlord against payment for the living quarters and (or) public utilities for the last month of the Tenant's residence.</p>
<b>5. Ответственность Сторон</b>	<b>5. Liability of the Parties</b>
5.1 В случае невыполнения обязательств, взятых на себя по настоящему Договору, Стороны несут следующую ответственность:	5.1. In case of failure to fulfill the obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in the following manner:
5.1.1. "Наймодатель" - за предоставление "Нанимателю" жилой площади, не отвечающей требованиям Договора;	5.1.1. The Landlord - for the provision of living quarters to the Tenant that do not meet the requirements of the Agreement.
5.1.2. "Наниматель" - за нарушения условий настоящего Договора, Устава МАИ, Положения о студенческом городке МАИ, Правил внутреннего распорядка в студенческом городке и других локальных нормативных актов университета, техники безопасности, санитарной и пожарной безопасности, пропускного режима, - может быть подвергнут дисциплинарному взысканию вплоть до исключения из университета и расторжения Договора найма жилой площади;	5.1.2. The Tenant - for the violation of the terms of this Agreement, MAI Charter, Regulations on MAI campus, Campus Internal Rules and Regulations and other local regulations of the University, safety, sanitary and fire safety, access control regulations. In case of their violation, the Tenant may be subject to disciplinary action up to expulsion from the University and termination of the Rental Agreement.
5.1.3. В случае нанесения "Нанимателем" материального ущерба университету, "Наймодатель" определяет размер ущерба для последующей (в срок до 15-ти дней) компенсации ""Нанимателем"".	5.1.3. In the event the Tenant causes material damage to the University, the Landlord shall determine the extent of damage for subsequent (within 15 days) compensation by the Tenant.
5.1.4. Нарушение "Нанимателем" сроков и размера оплаты по Договору является основанием для расторжения Договора, исключения из университета и выселения "Нанимателя" из общежития студгородка МАИ.	5.1.4. Violation by the Tenant of the terms and amount of payment under the Agreement is the basis for termination of the Agreement, expulsion from the University and eviction of the Tenant from the dormitory of MAI campus.
5.2. Университет не несет ответственности за утрату, гибель, недостачу или повреждение как принадлежащих ""Нанимателю"", так и иным лицам любого имущества.	5.2. The University is not responsible for the loss, destruction, shortage or damage of any property belonging to the Tenant or other persons.
<b>6. Прекращение действия Договора</b>	<b>6. Agreement Termination</b>
6.1 Договор найма жилой площади может быть расторгнут "Наймодателем" досрочно в одностороннем порядке, а "Наниматель" выселен из общежития:	6.1. This Rental Agreement may be terminated prematurely by the Landlord on a unilateral basis and the Tenant may be evicted from the dormitory:
6.1.1. На основании приказа о прекращении обучения "Нанимателя" в университете;	6.1.1. On the basis of the order on the termination of the Tenant's education at the University.
6.1.2. На основании приказа о предоставлении академического отпуска;	6.1.2. On the basis of an order for granting academic leave.
6.1.3. В случае нарушения "Нанимателем" действующего жилищного законодательства Российской Федерации, Устава МАИ, Положения о студенческом городке МАИ, Правил внутреннего распорядка в студенческом городке и других нормативных документов университета, техники безопасности, санитарной и пожарной безопасности, пропускного режима, условий настоящего Договора;	6.1.3. In case the Tenant violates the current housing legislation of the Russian Federation, MAI Charter, Regulations for MAI Campus, Dormitory Internal Rules and Regulations, sanitary and fire safety regulations, access control and other MAI regulations, and the terms and conditions hereof.
6.1.4. При наличии задолженности по оплате за пользование жилым помещением по Договору либо нарушения сроков возмещения	6.1.4. In case the Tenant fails to pay rental fees under this Agreement or in the event of non-compliance with the time

ущерба, причиненного "Нанимателем" "Наймодателю", определенных в претензии "Наймодателя", неисполнения (просрочки исполнения) «Нанимателем» пунктов 4.2.1.,4.2.2., 4.6., 4.6.3 настоящего договора.	limits of reimbursement for the damages inflicted by the Tenant to the Landlord and defined as a claim by the Landlord or in the event of non-performance (delay in performance) by the Tenant of clauses 4.2.1.,4.2.2., 4.6., 4.6.3 of this Agreement.
6.1.5. Личное заявление "Нанимателя".	6.1.5. On the basis of the Tenant's personal statement.
6.1.6. Систематическое нарушение ""Нанимателем"" прав и законных интересов соседей, которое делает невозможным совместное проживание в одном жилом помещении .	6.1.6. In case the Tenant on a regular basis violates rights and legitimate interests of neighbors, which makes it impossible to cohabit in the same living quarters.
6.2. Договор найма жилой площади подлежит досрочному расторжению в одностороннем порядке, с выселением из общежития без предварительного уведомления за следующие нарушения:	6.2. The rental agreement is subject to early termination unilaterally followed by eviction from the dormitory without prior notice for the following violations:
6.2.1. За неисполнение Нанимателем обязательств, предусмотренных пунктами 3.2.4., 3.2.6, 3.2.10. настоящего Договора.	6.2.1. If the Tenant fails to fulfill its obligations specified in pp. 3.2.4., 3.2.6, 3.2.10. hereof.
6.2.2. За хранение, распространение, употребление (в том числе нахождение в состоянии наркотического опьянения) Нанимателем наркотических средств, психотропных, ядовитых и сильнодействующих веществ.	6.2.2. If the Tenant stores, distributes, uses (including if the Tenant is under the influence of narcotic drugs) of narcotic drugs, psychotropic, poisonous and potent substances.
6.3 Прекращение действия Договора влечет выселение "Нанимателя" из общежития студгородка МАИ.	6.3 Termination of the Agreement entails the eviction of the Tenant from the dormitory of MAI campus.
6.4 Досрочное прекращение действия Договора не освобождает "Нанимателя" от финансовых, материальных и иных обязательств перед "Наймодателем".	6.4. Early termination of the Agreement does not release the Tenant from financial, material and other obligations to the Landlord.
6.5. Неурегулированные споры между Сторонами настоящего Договора подлежат рассмотрению в Савеловском районном суде города Москвы.	6.5 Unsettled disputes between the Parties of this Agreement are subject to resolution in Moscow Savyolovsky District Court.
<b>7. Срок действия Договора</b>	<b>7. Duration of the Agreement</b>
7.1. Настоящий Договор заключен с даты заселения в общежитие « ___ » _____ 20__ г. до даты итоговой аттестации по осваиваемой Нанимателем образовательной программе, но не позднее « ___ » _____ 20__ г.	7.1. This Agreement shall remain in force from the date the Tenant moves in the dormitory on _____, 20__ until the date of final certification and mastering of the educational program, but no later than _____, 20__.
7.2. Срок действия Договора может быть изменен в соответствии с пунктом 6 настоящего Договора.	7.2. The duration of the Agreement may be changed in accordance with clause 6 of this Agreement.
7.3. В случае досрочного прекращения действия Договора по инициативе "Нанимателя" либо по соглашению Сторон, действие Договора прекращается с даты выселения "Нанимателя".	7.3. In case of early termination of the Agreement on the initiative of the Tenant or by agreement of the Parties, the Agreement shall be terminated from the date of eviction of the Tenant.
7.4. В случае досрочного прекращения действия Договора по инициативе "Наймодателя", действие Договора прекращается с даты издания приказа МАИ о выселении и(или) отчислении "Нанимателя".	7.4. In case of early termination of the Agreement on the initiative of the Landlord, the Agreement shall be terminated from the date of MAI order on eviction and (or) expulsion of the Tenant.
7.5.Срок действия Договора может быть продлен на основании Дополнительного соглашения Сторон.	7.5.The duration of the Agreement may be extended on the basis of an Additional Agreement of the Parties.
7.6.С момента заключения настоящего Договора, действие Договора от « ___ » _____ г. № _____ прекращается.	7.6. Agreement No. ___ dated _____, ___ shall cease to in force from the date of conclusion of this Agreement.
<b>8. Особые условия</b>	<b>8. Special provisions</b>
8.1. В случае осуществления "Нанимателем" оплаты за пользование жилым помещением в порядке безналичного расчета, в целях вселения в общежитие "Наниматель" обязан предъявить "Наймодателю" документ, подтверждающий вышеуказанную оплату.	8.1. If the Tenant makes rental fee payment by bank transaction, in order to be checked in the dormitory the Tenant must provide the Landlord with the document confirming the aforementioned payment having been made.
8.2. Договор составлен в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, два экземпляра для "Наймодателя", один - для "Нанимателя".	8.2. This Agreement is made in three copies having equal legal force. Two copies are owned by the Landlord, one is



	owned by the Tenant.		
<b>9. Реквизиты сторон:</b>	<b>9. Bank Details of the Parties</b>		
Наймодатель:	The Landlord:		
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)» (МАИ)	The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow Aviation Institute (National Research University)", (MAI)		
Юридический адрес: 125993 г. Москва, Волоколамское шоссе, д.4	Registered address: 125993, Moscow, Volokolamskoye Shosse, 4		
Реквизиты для оплаты в рублях:	Bank details for payment in rubles:		
<b>Получатель платежа:</b>	Beneficiary:		
ИНН 7712038455 КПП 774301001	INN 7712038455, KPP 774301001		
УФК по г. Москве (МАИ л/с20736Х72950 )	Directorate of the Federal Treasury for Moscow City (MAI's personal account 20736X72950)		
Каз/сч. 03214643000000017300	Treasury account 03214643000000017300		
ЕКС 40102810545370000003	Single treasury account 40102810545370000003		
ГУ Банка России по ЦФО/УФК по г.Москве г. Москва	Main Branch of the Bank of Russia for the Central Federal District/Federal Treasury Department for Moscow City, Moscow		
БИК 004525988, ОГРН 1037739180820, ОКТМО 45345000	BIC 004525988, OGRN 1037739180820, ОКТМО 45345000		
<b>Подписи сторон (Signatures of the parties)</b>			
Наймодатель (Landlord)	Согласовано (Approved)	Согласовано (Approved)	Наниматель (Tenant)
Проректор по РКУ и СВ (Vice-rector for the university development and social issues)	Начальник УРЭСБК МАИ (Head of Department for the development and operation of the social complex of MAI)	Управление международной деятельности (International Relations Department)	
"И. С. Гаврилова (I.S. Gavrilova)"	"О. Е. Баглюкова (O.E. Baglyukova)"		

Приложение №2к приказу № <u>31</u> от « <u>15</u> » <u>05</u> 20 <u>22</u> .	Appendix No. 2 to Order No. _____ dated _____, 20____
<b>ДОГОВОР № СД - №</b> ____ / ____ / ____	<b>Agreement No. СД - No.</b> ____ / ____ / ____
на предоставление дополнительных услуг проживания в общежитии студгородка МАИ	for the provision of additional services when living in the dormitory of MAI campus
г. Москвы «__» ____ 2____ г.	Moscow «__» ____ 2____
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)", именуемый в дальнейшем "Университет", в лице проректора по развитию комплекса университета и социальным вопросам Гавриловой Инны Семеновны, действующего на основании Доверенности, с одной стороны, и (ФИО, страна)	Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow Aviation Institute (National Research University)", hereinafter referred to as the University, represented by Inna Semyonovna Gavrilova, Vice-Rector for the Development of the Institute Complex and Social Issues, acting on the basis of the Power of Attorney, on the one part, and
категория (студ,аспир,магистр, слушатель ФПК, стажер и т.п.),обучающийся на момент заключения Договора (института №__ О- /(бюдж./контр.), именуемый в дальнейшем "Проживающий", с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:	category (student, post-graduate student, master, Advanced Training Faculty student, trainee, etc.), studying at the date of Agreement conclusion at (Institute No. __O-/(state-financed education/paid education), hereinafter referred to as the Tenant, on the other part, have entered into this Agreement on the following:
<b>1. Предмет Договора</b>	<b>1. Scope of the Agreement</b>
1.1. «Университет» предоставляет "Проживающему" в общежитии следующие дополнительные услуги при проживании в общежитии студгородка на время обучения в «Университете»	1.1. The University shall provide the Tenant residing in the dormitory of MAI campus with the following additional services for the period of study at the University:
1.1.1.Обеспечение режима объектовой охраны в общежитиях.	1.1.1. Ensuring the regime of facility protection in the dormitories.
1.1.2 Кратковременное проживание родственников и гостей "Проживающего".	1.1.2. Short-term accommodation of the Tenant's relatives and guests.
<b>2. Права и обязанности «Университета»</b>	<b>2. Rights and Obligations of the University</b>
2.1 Обязанности "Университета":	2.1 The University shall:
2.1.1. Предоставить "Проживающему" дополнительные услуги в соответствии с действующим приказом об утверждении размеров платы за пользование жилым помещением в общежитиях МАИ, коммунальные и дополнительные услуги.	2.1.1. Provide the Tenant with additional services in accordance with the latest price list (which includes payment for utility, housing maintenance and additional services), approved by the University order.
2.1.2. Осуществлять контроль за качеством оказываемых дополнительных услуг.	2.1.2. Monitor the quality of additional services provided.
2.2 Права "Университета":	2.2 The University is entitled to:
2.2.1. Осуществлять контроль за соблюдением "Проживающим" условий настоящего Договора;	2.2.1. Monitor compliance with the terms of this Agreement by the Tenant.
2.2.2. Самостоятельно определять организации, оказывающие услуги, предусмотренные Договором.	2.2.2. Independently determine the organizations rendering the services provided for by the Agreement□.
<b>3. Права и обязанности "Проживающего"</b>	<b>3. Rights and obligations of the Tenant</b>
3.1. Обязанности "Проживающего":	3.1. The Tenant shall:
3.1.1. Соблюдать требования действующего законодательства РФ, нормативных документов "Университета", условий настоящего Договора;	3.1.1. Comply with the requirements of the current legislation of the Russian Federation, regulatory documents of the University, the terms and conditions of the Agreement.
3.1.2. Ежемесячно вносить оплату за дополнительные услуги, оказываемые "Университетом", в соответствии с действующим приказом об утверждении размеров платы за пользование жилым помещением в общежитиях МАИ, коммунальные и дополнительные услуги.	3.1.2. Make monthly payments for additional services provided by the University in accordance with the price list for for utility, housing maintenance and additional services.
3.1.3. Добровольно возмещать материальный ущерб,	3.1.3. Voluntarily compensate for material damage caused

причиненный по вине "Проживающего" собственности "Университета";	through the fault of the Tenant to the property of the University.
3.1.4. Экономно расходовать электроэнергию, воду и газ;	3.1.4. Save electricity, water and gas.
3.2. "Проживающему" запрещается:	3.2. The Tenant shall not:
3.2.1. Пользоваться личной бытовой техникой, дополнительным сантехническим и электрическим оборудованием (гигиенический душ, электроводонагреватель и т.п), размещать родственников без оформления в дирекции студгородка "Университета" разрешения на основании личного заявления "Проживающего" на использование данных видов дополнительных услуг и их оплаты.	3.2.1. Use personal household appliances, additional plumbing and electrical equipment (hygienic shower, electric water heater, etc.), accommodate relatives without a permit of the Directorate of the University campus issued on the basis of the Tenant's personal application for the use of these types of additional services and their payment.
3.3. Права "Проживающего"	3.3. The Tenant is entitled to:
3.3.1. Участвовать в работе органов студенческого самоуправления по выработке предложений, направленных на улучшение условий проживания в общежитиях.	3.3.1. Participate in the work of student self-governance bodies with respect to the development of proposals aimed at the improvement of living conditions in the dormitories.
<b>4. Размер и порядок платы услуг по Договору</b>	<b>4. Amount and procedure of payment for the services under the Agreement</b>
4.1 Оплата услуг "Университета" по настоящему Договору осуществляется "Проживающим" ежемесячно до 15 числа текущего месяца в размерах, определяемых действующим приказом об утверждении размеров платы за пользование жилым помещением в общежитиях МАИ, коммунальные и дополнительные услуги, путем перечисления денежных средств на расчетный счет университета (через любой банк или через электронную платежную систему на веб-сайте pay.mai.ru).	4.1 The Tenant shall pay for the services provided by the hereunder University order that establish the price list for utility, housing maintenance and additional services on a monthly basis until the 15th day of the current month by funds transfer to the University's settlement account (through any bank or electronic payment system at pay.mai.ru).
4.2. Размер платы за дополнительные услуги может быть изменен в течение срока действия Договора и вводится в действие на основании приказа МАИ.	4.2. The price list for additional services is the subject to revision during the term of the Agreement and is put into effect on the basis of MAI order.
4.3. Проживание родственников оплачиваются на основании заявлений "Проживающего" по квитанциям, выставляемым "Проживающему" "Университетом".	4.3. Accommodation of relatives shall be paid on the basis of the Tenant's applications according to receipts issued to the Tenant by the University.
<b>5. Ответственность Сторон</b>	<b>5. Liability of the Parties</b>
5.1 В случае невыполнения обязательств, взятых на себя по настоящему Договору, Стороны несут следующую ответственность:	5.1 In case of failure to fulfill the obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in the following manner:
5.1.1. "Университет" - предоставляет "Проживающему" услуги, отвечающие требованиям Договора;	5.1.1. The University shall provide the Tenant with services that meet the requirements of the Agreement.
5.1.2. Нарушение "Проживающим" условий настоящего Договора, нормативных документов "Университета", сроков и размера оплаты по Договору, пользование "Проживающим" дополнительными услугами без заявления, оформленного в дирекции студгородка "Университета", и без их оплаты, являются основанием для прекращения действия Договора и выселения "Проживающего" из общежития студгородка МАИ	5.1.2. In case the Tenant violates the terms of this Agreement, the regulatory documents of the University, the terms of payment and the amount to be paid under the Agreement, uses additional services without an application submitted to the Directorate of the University campus and without paying for them, the University may terminate the Agreement and evict the Tenant from the dormitory of MAI campus.
<b>6. Прекращение действия Договора</b>	<b>6. Termination of the Agreement</b>
6.1. Договор может быть расторгнут досрочно:	6.1. This Agreement may be terminated prematurely:
6.1.1. На основании приказа о прекращении обучения «Проживающего» в университете;	6.1.1. On the basis of the order on the termination of the Tenant's education at the University.

6.1.2. В случае нарушения «Проживающим» действующего жилищного законодательства Российской Федерации, Устава МАИ, Положения о студенческом городке МАИ, Правил внутреннего распорядка в общежитиях и других нормативных документов университета, техники безопасности, санитарной и пожарной безопасности, пропускного режима, условий настоящего Договора.	6.1.2. In case the Tenant violates the current housing legislation of the Russian Federation, MAI Charter, Regulations for MAI Campus, Dormitory Internal Rules and Regulations, sanitary and fire safety regulations, access control and other MAI regulations, and the terms and conditions hereof.
6.1.3. Расторжение Договора найма от "___" _____ г № _____;	6.1.3. In case of the termination of Rental Agreement dated _____, ___ No. _____.
6.1.4. При наличии задолженности по оплате услуг, оказываемых по настоящему Договору.	6.1.4. In case the services rendered hereunder were not paid for in full.
6.1.5. Личное заявление «Проживающего».	6.1.5. On the basis of the Tenant's personal application.
6.2. Прекращение действия Договора не освобождает "Проживающего" от финансовых, материальных и иных обязательств перед "Университетом".	6.2. Termination of the Agreement does not release the Tenant from financial, material and other obligations to the University.
6.3. Возникающие спорные вопросы между Сторонами подлежат разрешению в порядке, определяемом действующим законодательством Российской Федерации.	6.3. Disputes arising between the Parties are subject to resolution in the manner determined by the current legislation of the Russian Federation. <input type="checkbox"/>
<b>7. Срок действия Договора</b>	<b>7. Duration of the Agreement</b>
7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение срока действия Договора найма № _____ от "___" _____ г. В соответствии со ст. 425 ГК РФ действия настоящего Договора распространяются на отношения Сторон, возникшие с даты начала действия Договора найма № _____ от "___" _____ г.	7.1. This Agreement shall enter into force at the date of its signature and be valid during the term of Rental Agreement No. _____ dated _____, _____. According to Art. 425 of the Civil Code of the Russian Federation, the provisions of this Agreement shall apply to the relations of the Parties arising from the date of commencement of Rental Agreement No. _____ dated _____, _____. <input type="checkbox"/>
7.2. Срок действия Договора может быть продлен на основании Дополнительного соглашения Сторон. Договор составлен в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Два экземпляра находятся у представителя "Университета", третий - у "Проживающего".	7.2. The duration of the Agreement may be extended on the basis of an Additional Agreement of the Parties. This Agreement is made and signed in three copies having equal legal force. Two copies are kept by the University, one copy - by the Tenant.
<b>8. Особые условия</b>	<b>8. Special provisions</b>
_____	_____
<b>9. Реквизиты сторон:</b>	<b>9. Bank Details of the Parties</b>
Университет:	The University:
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)» (МАИ)	The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow Aviation Institute (National Research University)", (MAI)
Юридический адрес: 125993 г. Москва, Волоколамское шоссе, д.4	Registered address: 125993, Moscow, Volokolamskoye Shosse, 4
Реквизиты для оплаты в рублях:	Bank details for payment in rubles:
<b>Получатель платежа:</b>	<b>Beneficiary:</b>
ИНН 7712038455 КПП 774301001	INN 7712038455, KPP 774301001
УФК по г. Москве (МАИ л/с20736Х72950 )	Directorate of the Federal Treasury for Moscow City (MAI's personal account 20736X72950)
Каз/сч. 03214643000000017300	Treasury account 03214643000000017300
ЕКС 40102810545370000003	Single treasury account 40102810545370000003
ГУ Банка России по ЦФО//УФК по г.Москве г. Москва	Main Branch of the Bank of Russia for the Central Federal

БИК 004525988, ОГРН 1037739180820, ОКТМО 45345000		District/Federal Treasury Department for Moscow City, Moscow BIC 004525988, OGRN 1037739180820, ОКТМО 45345000	
Проживающий:		Tenant:	
ПРОЖИВАЕТ В СГ МАИ:		"Resides at campus in :	
ПАСПОРТ №		Passport No. _____ issued	
Место жительства		Home address:	
Подписи сторон (Signatures of the parties)			
Университет (the University)	Согласовано (Approved)	Согласовано (Approved)	Проживающий (Tenant)
Проректор по РКУ и СВ (Vice-rector for the university development and social issues)	Начальник УРЭСБК МАИ (Head of Department for the development and operation of the social complex of MAI)	Управление международной деятельности (International Relations Department)	
"И. С. Гаврилова (I.S. Gavrilova)"	"О. Е. Баглюкова (O.E. Baglyukova)"		